

La labor traductora de José Gaos (1900-1969)

Antonio JIMÉNEZ GARCÍA

Universidad Complutense de Madrid

Por los años en que Gaos llega a Madrid la filosofía había alcanzado un desarrollo tan alto que podía parangonarse con la de las naciones más cultas de Europa, como Francia o Alemania. Pero este hecho es todavía más llamativo si nos paramos a pensar que un siglo atrás nos encontrábamos en el furgón de cola europeo. ¿Qué había sucedido en medio para un cambio tan espectacular? Entre otras cosas, la salida al extranjero para ampliar estudios en los centros más prestigiosos y la traducción al castellano de obras de filosofía. Gracias a esta doble circunstancia, la filosofía española pudo empezar a regenerarse y a modernizarse. Este fue el papel fundamental de Ortega con sus estudios en las universidades alemanas de Leipzig, Berlín y Marburgo y la fundación de la *Revista de Occidente* con la editorial del mismo nombre, donde se habrían de traducir las obras capitales del pensamiento contemporáneo.

José Gaos ocupa, por derecho propio, un puesto muy destacado en la cultura transferrada española. Y responde, además, a esos dos hechos señalados como origen del renacimiento filosófico español durante las primeras décadas del siglo XX: la salida al extranjero y la realización de traducciones. Recién acabada su licenciatura en filosofía en el año 1923 García Morente le consiguió, por mediación de la Junta Para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas, el puesto de lector de español en la ciudad francesa de Montpellier. Y por lo que respecta a las traducciones, he podido establecer un total de 59 publicadas, en cuyo número se incluyen 8 artículos traducidos para la revista *Dianoia*.

Desde el inicio de la década de los veinte la cultura española conoce un momento vital de gran efervescencia: se fundan algunas editoriales potentes cuyo catálogo de publicaciones va a ofrecer un buen número de libros tradu-

cidos. En 1919 Nicolás María de Urgoiti, que en 1917 había fundado con Ortega *El Sol*, crea la Editorial Calpe en la que van a destacar dos colecciones de mucho éxito: la “Colección Universal”, dirigida por García Morente, y la “Biblioteca de Ideas del Siglo XX”, dirigida por Ortega. En esta última aparecen, entre otros libros importantes, *La decadencia de Occidente* de Spengler (traducido por García Morente en 1923); *Conocimiento del hombre*, de Adler (en versión de Humberto Bark); *Ideas para una concepción biológica del mundo*, de von Uexküll (traducido por R. M. Tenreiro y con un prólogo de Ortega) y *Conceptos fundamentales en la historia del arte* (en versión de J. Moreno Villa, 1936). El propio Ortega funda, en 1923, la *Revista de Occidente* y la editorial del mismo nombre, con veinte colecciones y más de ciento sesenta libros traducidos antes de la guerra civil, entre los que se cuentan los pensadores más importantes del momento: Scheler, Brentano, Simmel, Messer, Landsberg, Jung, Eddington, Russell, Heimsoeth, Pfänder, Natorp, Hartmann, Hessen, Müller, Litt, Dempf, Spann, Hoffding, Weber, Husserl, etc.

La anterior relación se completa con la de sus traductores, cuyos nombres son Xavier Zubiri, Joaquín Xirau, Manuel García Morente, Fernando Vela, Eugenio Imaz, José Gaos, Luis Recasens Siches, Ramiro Ledesma Ramos, Ramón Carande, Julián Marías, Manuel Mindán Manero, etc. Como señala Gaos:

No me parece exagerado decir que la *Revista de Occidente*, lo mismo si se piensa sólo en la revista que si se amplía el pensamiento a la editorial, es la representación suprema, en el aspecto intelectual, de un período de la cultura española, que se extiende a más que el aspecto mentado¹.

Paso ya sin más a hablar de las traducciones. En el período anterior a la guerra civil Gaos tiene una obra original muy reducida; sólo ha publicado su tesis doctoral bajo el título *La crítica del psicologismo en Husserl* (Universidad de Zaragoza, 1933, 64 pp.) y algunos breves trabajos como “La filosofía de Maimónides” (*Boletín de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes* 46 [1935] 291-316 y también *Revista de Occidente* n° CXXI [1935] 303-322 y n° CXXII [1935] 11-34), “La filosofía en el siglo XX” (*Universidad Internacional de Verano de Santander. Resumen de sus trabajos 1933-1934*, Ministerio de Instrucción Pública y

¹ GAOS, José: “Presentación” al libro de Tomás Gurza *Índice de la Revista de Occidente*, en *Obras Completas VI: Pensamiento de Lengua Española. Pensamiento Español*, México, UNAM, 1990, p. 243.

Bellas Artes, 1935, pp. 151-161) y, en colaboración con Antonio Moxó, “La cátedra de pedagogía” (*Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* 60 [1936] 131-138 y 156-165).

Pero frente a esto destacan sus traducciones, tanto por la cantidad como por la calidad de las mismas. Durante la época comprendida entre 1923 y 1935 publica un total de 29 traducciones. Es oportuno traer a colación aquí las palabras que José Gaos dejó escritas en el prólogo al libro póstumo de Eugenio Imaz *Luz en la caverna* (1951) porque, aunque se refieren a la actividad traductora del pensador donostiarra, se pueden aplicar con la misma justeza a quien las escribe, esto es, a Gaos:

Es corriente pensar que no deben contarse las traducciones entre los trabajos personales. No porque no se deban a personas, sino porque no son trabajos originales [...] Lo que se piensa corrientemente de las traducciones vale para las traducciones corrientes, pero nada más. Hay traducciones que, aunque no sean trabajos originales en el sentido habitual de esta expresión, atestiguan una auténtica originalidad, a saber, en la manera de traducir. Cierto que el testimonio lo deponen sólo para el competente de veras y éste es siempre raro. Hay, por otro lado, traducciones que pertenecen a la historia universal de la cultura, como las primeras o las mejores traducciones de las obras maestras de las grandes lenguas de la cultura a las otras de estas lenguas. Hay, incluso, épocas de la historia de una cultura, y hasta de la cultura en general, caracterizadas por las traducciones o por ciertas traducciones. Nuestros días son una de estas épocas en la historia de la cultura de los pueblos de nuestra lengua. Las traducciones del alemán, principalmente las de filosofía, son una característica de la cultura de los pueblos en nuestros días. Son manifestación del reemplazo de la influencia predominante de otras culturas por la alemana en la nuestra, y de un nuevo interés por la filosofía en ésta².

Por lo que respecta a las traducciones de Gaos antes de la guerra civil española, la primera de ellas fue un encargo de García Morente para la “Colección Universal” de la Editorial Calpe, colección que dirigía el propio Morente; el resto de las traducciones, hasta un total de 28, aparecieron en la Editorial Revista de Occidente³. La relación completa es la siguiente:

² GAOS, J.: *Obras Completas LX. Sobre Ortega y Gasset y otros trabajos de historia de las ideas en España y la América española*. México, UNAM, 1992, p. 215.

³ Para elaborar el catálogo de traducciones realizadas por José Gaos para la Editorial Revista de Occidente he utilizado el excelente estudio de Evelyne LOPEZ CAMPILLO: *La “Revista de Occidente” y la formación de minorías (1923-1936)*. Madrid, Taurus, 1972, 321 pp., y especialmente las pp. 253-298.

- 1.- Adalberto CHAMISSO: *Historia maravillosa de Pedro Schlehmil. Novela fantástica*. Madrid, Calpe, 1923, 107 pp.

Es un texto literario, al igual que la siguiente traducción, que es la primera que realiza para la Editorial Revista de Occidente.

- 2.- P. WALTERS y C. PETERSEN: *Leyendas heroicas de los germanos*. Madrid, Revista de Occidente, 1925, 187 pp. Publicada dentro de la Colección "Musas Lejanas" V. Hay una 2ª ed. con el título *Sobre los textos más antiguos que se conocen. Leyendas heroicas de los germanos*, 1950, 181 pp.
- 3.- K. KOFFKA: *Bases de la evolución psíquica. Una introducción a la psicología infantil*. Madrid, Revista de Occidente, 1926, 296 pp. Apareció en la Colección "Nuevos Hechos, Nuevas Ideas" X.
- 4.- Francisco BRENTANO: *Psicología*. Madrid, Revista de Occidente, 1926, 219 pp. Pertenece a la Colección "Nuevos Hechos, Nuevas Ideas" XIII. La 2ª ed. es de 1935. Fue reeditada en Buenos Aires, Kier, 1946.
- 5.- Augusto MESSER: *La Filosofía en el siglo XIX. Empirismo y Naturalismo*. Madrid, Revista de Occidente, 1926, 203 pp. Dentro de la Colección "Historia de la Filosofía" IV. Hay una 2ª ed. en 1931 y otra 3ª en 1936.
- 6.- Max SCHELER: *El resentimiento en la moral*. Madrid, Revista de Occidente, 1927. 245 pp. Se publicó en la Colección "Nuevos Hechos, Nuevas Ideas" XVII. Hay reedición en Buenos Aires, Espasa Calpe, 1938 y 1944, y, más recientemente, en Madrid, Caparrós Editores, 1993, 181 pp.
- 7.- Hans DRIESCH: *La Teoría de la relatividad y la Filosofía*. Madrid, Revista de Occidente, 1927. Pertenece a la Colección "Nuevos Hechos, Nuevas Ideas" XVIII.
- 8.- Jorge Guillermo Federico HEGEL: *Lecciones sobre la Filosofía de la Historia universal*. Madrid, Revista de Occidente, 1928, 2 vols. Apareció en la Colección "Biblioteca de Historiología" I. Hay reediciones en 1953 (3ª ed.) y 1975. Se volvió a editar por Alianza en 1980, 1982, 1985, 1986, 1989, 1994, 1997 y 1999.
- 9.- Heinz HEIMSOETH: *Los seis grandes temas de la metafísica occidental*. Madrid, Revista de Occidente, 1928. Dentro de la Colección "Nuevos Hechos, Nuevas Ideas" XXVII. Reeditado en 1946 y 1960.
- 10.- Eduardo SPRANGER: *Psicología de la edad juvenil*. Madrid, Revista de Occidente, 1929. Aparecido en la Colección "Nuevos Hechos, Nuevas ideas" XXIX. La 9ª ed. es de 1968. También se imprimió en Buenos Aires

- (1946) y en México (1951).
- 11.- Max SCHELER: *El puesto del hombre en el cosmos*. Madrid, Revista de Occidente, 1929, 148 pp. En la Colección "Nuevos Hechos, Nuevas ideas" XXXI. La 2ª ed. ed de 1936. Se imprimió también en Buenos Aires, Ed. Losada, en 1938, 1943, 1957, 1960, 1964 y 1967.
 - 12.- J. HESSEN: *Teoría del conocimiento*. Madrid, Revista de Occidente, 1929, 203 pp. Pertenece a la Colección "Manuales de Filosofía" II. Reeditado en 1932 y 1936. Se publicó además en Buenos Aires, Espasa Calpe Argentina, Col. "Austral" nº 107, 1940 (12ª ed., 1970).
 - 13.- Edmundo HUSSERL: *Investigaciones lógicas*. Traducción realizada en colaboración con Manuel García Morente. Madrid, Revista de Occidente, 1929, 4 vols. 2ª ed., 1967, 2 vols. Reeditada por Alianza Editorial en 1982, 1985 y 1999 (XIV+777 pp. en 2 vols.).
 - 14.- Samuel SAENGER: *Stuart Mill*. Madrid, Revista de Occidente, 1930. Dentro de la Colección "Los Filósofos" II.
 - 15.- Johan HUIZINGA: *El otoño de la Edad Media. Estudios sobre las formas de la vida y del espíritu durante los siglos XIV y XV en Francia y en los Países Bajos*. Madrid, Revista de Occidente, 1930. La 6ª ed. es de 1965.
 - 16.- Sören KIERKEGAARD: *El concepto de la angustia. Una sencilla investigación psicológica orientada hacia el problema dogmático del pecado original*. Madrid, Revista de Occidente, 1930, 258 pp.
 - 17.- Balduin SCHWARTZ: *Psicología del llanto*. Madrid, Revista de Occidente, 1931, 117 pp. Dentro de la Colección "Nuevos Hechos, Nuevas Ideas" XXXIV.
 - 18.- Jorge MEHLIS: *Plotino*. Madrid, Revista de Occidente, 1931, 211 pp. Se publicó en la Colección "Los Filósofos" VI.
 - 19.- Teodoro CELMS: *El idealismo fenomenológico de Husserl*. Madrid, Revista de Occidente, 1931, 214 pp.
 - 20.- Emanuel RADL: *Historia de las teorías biológicas*. Madrid, Revista de Occidente, 1931, 2 vols. Gaos tradujo el vol. I en colaboración con F. Díez Mateo. El vol. II fue traducido por F. García del Cid. Ha sido reeditada por Alianza Ed. en 1988.
 - 21.- Aloys MÜLLER: *Introducción a la Filosofía*. Madrid, Revista de Occidente, 1931, 307 pp. Pertenece a la Colección "Manuales de Filosofía" IV. Reeditada en 1932. También se publicó en Buenos Aires, Espasa Calpe Argentina, 1938 (3ª ed., 1945).
 - 22.- W. MOOG: *Hegel y la escuela hegeliana*. Madrid, Revista de Occidente, 1932, 438 pp. Dentro de la Colección "Los Filósofos" X.

- 23.- Heinz HEIMSOETH: *La metafísica moderna*. Madrid, Revista de Occidente, 1932. Se publicó en la Colección “Manuales de Filosofía” V. La 3ª ed. es de 1966.
- 24.- Aloys MÜLLER: *Psicología. Ensayo de una teoría fenomenológica de lo psíquico*. Madrid, Revista de Occidente, 1933, 314 pp. Reeditada en Buenos Aires por Espasa Calpe Argentina en 1937 y 1940.
- 25.- Tor ANDRAE: *Mahoma*. Madrid, Revista de Occidente, 1933, 286 pp. Reeditada por Alianza Ed. en 1966, 1980 y 1987 (Colección “El Libro de Bolsillo” 9).
- 26.- Juan Teófilo FICHTE: *Los caracteres de la Edad Contemporánea*. Madrid, Revista de Occidente, 1934, XXIV+244 pp. Dentro de la Colección “Biblioteca de Historiología” III. Reeditada en 1976.
- 27.- Juan Teófilo FICHTE: *Introducción a la Teoría de la Ciencia*. Madrid, Revista de Occidente, 1934, XVI+178 pp. Pertenece a la Colección “Textos Filosóficos” I. Se reeditó con el título de *Primera y segunda introducción a la Teoría de la Ciencia*. México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1964.
- 28.- Immanuel KANT: *Antropología en sentido pragmático*. Madrid, Revista de Occidente, 1935, 238 pp. Reeditado por Alianza Ed. en 1991, 299 pp. (Colección “El Libro de Bolsillo” 1526).
- 29.- Max SCHELER: *Sociología del saber*. Madrid, Revista de Occidente, 1935, 217 pp. Reeditado en Buenos Aires por Ediciones Siglo Veinte, 1973, 246 pp.

Una rapidísima ojeada sobre los autores traducidos por Gaos pone de manifiesto lo siguiente: la casi totalidad de los mismos pertenecen a la época contemporánea, actual, con excepción de Kant, Fichte y Hegel. Estos pensadores y profesores de universidad traducidos al español pertenecen a las corrientes filosóficas que más le interesaban al filósofo asturiano: historicismo, filosofía de los valores, fenomenología, psicología de la Gestalt y existencialismo. Destacan los nombres de Kant, Fichte (2 obras), Hegel, Brentano, Husserl, Kierkegaard, Scheler (3 obras), Huizinga, Heimsoeth (2 obras), Müller (2 obras), Koffka y Spranger. Mención especial merece el filósofo alemán Aloys Müller (1879-1952), profesor en la Universidad de Bonn, que defendió una síntesis de fenomenología realista y filosofía de los valores objetivista o, lo que es lo mismo, de Hartmann y Scheler. Gaos tradujo su *Einleitung in die Philosophie*⁴, de 1925, que utilizó como texto en sus clases de “Introducción a la Filosofía”.

⁴ Cfr. GAOS, J.: *Confesiones profesionales*, ed. cit., pp. 33-34. También YAMUNI, Vera:

Instalado Gaos en su exilio mexicano tras la guerra civil, lleva a cabo la realización de una obra personal profunda y rigurosa, de la que dan cuenta una treintena de libros y un centenar de artículos. Pero también continúa con su labor traductora⁵ iniciada en España, cuya relación completa es la siguiente:

- 30.- HERACLITO: *Fragmentos*. México, Alcancía, 1939, 55 pp. Con posterioridad se incluyó esta traducción en el libro reseñado a continuación.
- 31.- *Antología Filosófica. La Filosofía Griega*. México, La Casa de España en México, 1941, 363 pp. La 2ª ed. lleva por título *Antología de la Filosofía Griega*. México, El Colegio de México, 1968, 219 pp. Recogido en GAOS, J.: *Obras Completas II*. México, UNAM, 1991, pp. 237-450.
- 32.- Edmund HUSSERL: *Meditaciones cartesianas*. México, El Colegio de México, 1942, XLIII+162 pp. Publicado dentro de la Colección "Textos Clásicos de Filosofía" 4. Reeditado por Miguel García-Baró en Madrid, F.C.E., 1985, 236 pp.
- 33.- Rudolf ODEBRECHT: *La estética contemporánea*. Suplemento al nº 8 de los *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas*, UNAM, 1942, 106 pp. [Traducción no localizada].
- 34.- Bernhard GROETHUYSEN: *La formación de la conciencia burguesa en Francia durante el siglo XVIII*. México, F.C.E., 1943, XV+647 pp. Reeditado en 1981 y 1985.
- 35.- Max SCHELER: *Esencia y formas de la simpatía*. Buenos Aires, Losada, 1943. Reeditado en 1950 y 1957.
- 36.- Martin HEIDEGGER: *El Ser y el Tiempo*. Parágrafos introductorios. Números 8 y 9 de la revista *Filosofía y Letras*, UNAM, Octubre-Diciembre de 1942 y Enero-Marzo de 1943.
- 37.- Wilhelm DILTHEY: *De Leibniz a Goethe*. Traducción realizada junta-

José Gaos. *El Hombre y su Pensamiento*, ed. cit., p. 29; y de la misma autora, *José Gaos, su filosofía*. México, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México, 1989, p. 11.

⁵ La mayor parte de estas traducciones aparecieron en la Editorial Fondo de Cultura Económica. Véase: *Catálogo General 1964*. México, F.C.E., 1964, XV+632 pp.; *Libro Conmemorativo del 45 Aniversario del Fondo de Cultura Económica*. México, F.C.E., 1980, 215 pp.; *Libro conmemorativo del primer medio siglo de Fondo de Cultura Económica*. México, F.C.E., 1984, 387+100 pp. sin paginar; DIAZ ARCINIEGA, Víctor: *Historia de la Casa Fondo de Cultura Económica (1934-1994)*. México, F.C.E., 1994, 413 pp.; *Catálogo Histórico. Fondo de Cultura Económica 1934-1994. 60 Aniversario*. México, F.C.E., 1994, 1363 pp.; *Catálogo bibliográfico. Autores y traductores del exilio español en México*. México, F.C.E., 1999, 47 pp.

- mente con Wenceslao Roces, Juan Roura y Eugenio Imaz. México, F.C.E., 1945, XVI+404 pp. Reeditado en 1978.
- 38.- Werner JAEGER: *Aristóteles. Bases para la historia de su desarrollo intelectual*. México, F.C.E., 1946, 556 pp. La 3ª ed. es de 1992.
- 39.- John DEWEY: *La experiencia y la naturaleza*. México, F.C.E., 1948, XXXV+363 pp.
- 40.- Edmund HUSSERL: *Ideas relativas a una fenomenología pura y una filosofía fenomenológica*. México, F.C.E., 1949. Reeditado en 1962.
- 41.- Jean WALH: *Introducción a la Filosofía*. México, F.C.E., 1950. Pertenece a la Colección "Breviarios del F.C.E." 34. La 10ª ed. es de 1993, 382 pp.
- 42.- Martin HEIDEGGER: *El ser y el tiempo*. México, F.C.E., 1951. La 7ª ed. es de 1993, 480 pp.
- 43.- Werner JAEGER: *La teología de los primeros filósofos griegos*. México, F.C.E., 1952. La 4ª ed. es de 1982, 268 pp.
- 44.- Karl JASPERS: *La filosofía desde el punto de vista de la existencia*. México, F.C.E., 1953, 152 pp. La 11ª ed. es de 1988. En la Colección "Breviarios del F.C.E." 77.
- 45.- Louis LAVELLE: *Introducción a la ontología*. México, F.C.E., 1953, 144 pp. La 2ª ed. es de 1966. En la Colección "Breviarios del F.C.E." 85.
- 46.- Nicolai HARTMANN: *Ontología, I. Fundamentos*. México, F.C.E., 1954, XVII+382 pp. Reeditado en 1965 y 1986; *II. Posibilidad y efectividad*. México, F.C.E., 1956, XII+565 pp. Reeditado en 1986; *III. La fábrica del mundo real*. México, F.C.E., 1959, XII+685 pp. Reeditado en 1986; *IV. Filosofía de la naturaleza. Teoría especial de las categorías. Categorías dimensionales. Categorías cosmológicas*. México, F.C.E., 1960, XII+576 pp. Reeditado en 1986; *V. Filosofía de la naturaleza. Teoría especial de las categorías. Las categorías organológicas. El pensar teleológico*. México, F.C.E., 1964, VIII+396 pp. Reeditado en 1986.
- 47.- Nicola ABBAGNANO: *Introducción al existencialismo*. México, F.C.E., 1955, 180 pp. La 7ª ed. es de 1993.
- 48.- Nicola ABBAGNANO: "Sobre el método de la filosofía", *Diánoia* [México] III (1957) 191-204.
- 49.- Jean WAHL: "¿Es posible una renovación de la metafísica?", *Diánoia* III (1957) 205-220.
- 50.- Alfred von VERDROSS: "Los comienzos de la teoría europea del derecho y del estado en Hesíodo", *Diánoia* III (1957) 221-231.
- 51.- Michele Federico SCIACCA: "Temas del pensamiento filosófico de Antonio Rosmini", *Diánoia* III (1957) 259-275.

- 52.- Wilhelm SZILASI: "Las imágenes prístinas en el pensar filosófico", *Diánoia* IV (1958) 233-249.
- 53.- Michele Federico SCIACCA: "La inteligencia moral y la razón ética", *Diánoia* IV (1958) 250-260.
- 54.- Julius EBBINGHAUS: "La doctrina kantiana de la paz perpetua", *Diánoia* IV (1958) 261-276.
- 55.- Gerhard FUNKE: "Fenomenología trascendental y 'filosofía primera'. Observaciones al *Ensayo de una historia crítica de las ideas* de Husserl, *Diánoia* V (1959) 150-194.
- 56.- José GAOS: *Museo de filósofos. Sala del cartesianismo*. México, UNAM, 1960, 169 pp. En la Colección "Cuadernos de la Facultad de Filosofía y Letras", 49. Contiene la traducción de textos biográficos sobre Descartes (tomados de la clásica biografía de Baillet, y de Sorbière), Spinoza (de la *Vida de Spinoza*, de Juan Colérus) y Leibniz (del *Elogio de Leibniz*, de Fontenelle), además de textos autobiográficos de Descartes (extractos del *Discurso del método*, por la edición de E. Gilson). Estas traducciones de Gaos se han recogido recientemente en *Obras Completas. XVI, La Filosofía en la Universidad*. México, UNAM, 2000, pp. 301-371.
- 57.- José GAOS: *Orígenes de la filosofía y de su historia*. Xalapa, Universidad Veracruzana, Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras, 1960, 262 pp. En esta obra Gaos traduce un texto de *El Sofista* (263d 9-251a 4) de Platón y otro de la *Metafísica* de Aristóteles (libro A 1-10 y libro α 1). Una parte de este último ya se había publicado en la *Antología filosófica. La filosofía griega* citada con el n° 31. Esta obra se encuentra recogida en *Obras Completas II*. México, UNAM, 1991, pp. 43-236.
- 58.- Nicolai HARTMANN: *Introducción a la filosofía*. México, Instituto de Investigaciones Filosóficas, UNAM, 1961, 215 pp. Reeditado en 1969.
- 59.- SPINOZA: *Ética*. Prólogo y traducción de José Gaos. Revisión y glosario de Octavio Castro López. México, UNAM, 1977, XXVII+371 pp. Publicado dentro de la Colección "Nuestros Clásicos", n° 52.

Como se puede apreciar por esta segunda relación, a Gaos le sigue interesando la misma filosofía que en la etapa anterior: fenomenología, existencialismo, Gestalt; destacan sus traducciones de Dilthey, Jaspers, Jaeger (2 obras), Dewey, Husserl (2), Scheler, Hartmann (2, si bien la *Ontología* se compone de 5 vols.) y Heidegger. La traducción de *El ser y el tiempo* (*Sein und Zeit*, 1927) de este último supone el punto más alto alcanzado por Gaos en su tarea traductora.

Parece sorprendente que una obra tan importante como la que acabamos de mencionar, publicada en 1927, no fuese traducida a ninguna lengua hasta 1951, y que esa primera traducción fuera precisamente la española; ello es muestra de la dificultad técnica del lenguaje heideggeriano, sobre todo del Heidegger de esta obra. Durante más de 15 años, con algunas interrupciones, permaneció Gaos entregado a su traducción, desde 1933, aconsejado y conducido por Zubiri que había pasado dos años en Friburgo con Heidegger. Antes de la guerra civil tenía redactadas unas 200 hojas con anotaciones y sugerencias para la traducción, pero se perdió todo este material en los momentos previos al exilio y no emprendió de nuevo la tarea, como él mismo nos narra en tercera persona, “hasta 1941, en que la acometió para el fin inmediato de ir leyéndola y mediante la lectura explicando la obra frase por frase y hasta palabra por palabra en una de las clases semanales de sus cursos en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México, como empezó a hacerlo en al año académico de 1942 y sigue haciéndolo hasta dar fin a la traducción, la lectura de ella y la explicación de la obra con el del año académico de 1947”⁶.

Como he señalado anteriormente, los párrafos introductorios de la obra de Heidegger se publicaron en la revista de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM en 1942-43. Junto a la traducción, aparecida en 1951, salió también en la misma editorial el libro *Introducción a El ser y el tiempo de Martin Heidegger*, donde Gaos desarrolla una aproximación interpretativa a este texto capital de la historia del pensamiento con apuntes muy sugerentes sobre la traducción de la siempre complicada terminología heideggeriana. Ha sido moneda corriente criticar la versión gaosiana por su excesivo sentido de la literalidad⁷, pero cualquier especialisata reconoce, como es el caso de Ramón Rodríguez, “la labor extraordinaria de José Gaos, a quien tanto deben los estudiosos hispanoparlantes de las obras de Husserl y Heidegger. La traducción de Gaos, publicada en 1951, ha conformado el acercamiento a

⁶ GAOS, J.: “Prólogo a *El ser y el tiempo*”, en *Introducción a “El ser y el tiempo” de Heidegger*. México, F.C.E., 1951, p. 11.

⁷ Laura Mues de Schrenk se ha referido a ello con estas palabras: “Es indispensable, me parece, hacerle justicia a Gaos por el gran mérito de haber traducido *Ser y tiempo* de la manera como lo hizo [...]; consciente de que el mismo Heidegger forja una terminología nueva, Gaos traduce a Heidegger *literalmente*. Esto no sólo se debe a razones lingüísticas. Además de éstas, hay importantes razones filosóficas. Pues Heidegger -y con él Gaos- necesita forjar conceptos hasta entonces inexistentes porque habla de cosas que no se habían pensado antes [...] Si el lenguaje de Schelling, Hegel y Marx no puede del todo ser traducido al lenguaje ordinario de cualquier idioma, menos aún puede serlo el de Heidegger”. Prólogo a GAOS, J.: *Obras Completas, X. De Husserl, Heidegger y Ortega*. México, UNAM, 1999, p. 17.

Heidegger de generaciones de estudiantes y profesores y sus opciones terminológicas forman el sedimento básico del vocabulario heideggeriano en español, de ahí que resulte muy difícil imaginar su desplazamiento o sustitución”⁸.

El mismo crítico se refería a los problemas de la traducción gaosiana y a la dificultad de comprensión de una obra cuyo castellano está excesiva y literalmente pegado al texto alemán:

Es un hecho que, sin restarle ni un ápice de su valor y extraordinario mérito, la versión de Gaos causaba en el lector una notoria insatisfacción, que no se debía simplemente a la dureza de determinadas expresiones, a veces inverosímiles, sino a la impresión de ininteligibilidad permanente que la lectura seguida de algunas páginas dejaba y que el texto alemán, pese a su dificultad, nunca deja. Quienes han dado algún curso sobre *Ser y tiempo* han podido hacer la experiencia de la perplejidad y desconcierto que su lectura producía en el estudiante: el texto no “suena” a castellano ni en castellano. A ello contribuían, sin duda, tres criterios técnicos de Gaos: la fidelidad férrea al alemán, transliterando a veces, más que traduciendo, los neologismos heideggerianos y manteniendo inflexibles los términos, con independencia del contexto; el uso inmoderado de las comillas, recurso que Gaos aplica sistemáticamente a cuantas palabras le parecen poseer un sentido peculiar, propio del vocabulario heideggeriano, pero que al empedrar los párrafos con múltiples expresiones entrecomilladas dificulta la comprensión, al producir la sensación de estar ante retahílas de segundos sentidos, alusivos, huidizos y no directos, como normalmente suele tener el texto alemán, que no hace jamás ese uso de las comillas; por último, cierta preferencia por arcaísmos (“cura”, “cabe a”, “por mor de”, etc.), ausentes del uso actual del español. El resultado era, pese a su fidelidad al original, al que nunca traiciona, la interposición de una cierta barrera entre el texto y el lector, al que se le exige, para superarla, un esfuerzo denodado y constante⁹.

Con todo, la validez de la traducción a que nos estamos refiriendo durante medio siglo nos indica que su trabajo, como traductor e intérprete, no andaba descaminado.

A su muerte Gaos, según había dejado establecido en las disposiciones testamentarias, legó su biblioteca, sus papeles y manuscritos a las dos instituciones en que repartió su tiempo de exilio: El Colegio de México y la

⁸ RODRIGUEZ, Ramón: “¿Qué queda de Heidegger?”, en *Revista de Libros* n° 42 (Junio 2000), pp. 26-27. Se refiere esta nota a las últimas publicaciones de Heidegger en español, pero sobre todo a la nueva traducción de *Ser y tiempo*, realizada por Jorge Eduardo Rivera en Santiago de Chile.

⁹ *Ibid.*, p. 27.

Universidad Nacional Autónoma. A ésta última, en opinión de Fernando Salmerón¹⁰, le correspondió unas veinte mil páginas, y entre ellas había tres traducciones inéditas: la *Ética* de Spinoza, la *Metafísica* de Aristóteles y los *Manuscritos económico-filosóficos* de Marx. Sólo la versión de Spinoza se publicaría más tarde.

El origen de la traducción de Spinoza se debe al encargo de la Editorial Fondo de Cultura Económica a Oscar Cohan para la versión de la *Ética* a publicar en una colección dirigida por Gaos precisamente. Mientras el filósofo asturiano iba revisando la traducción, comenzó a hacer la suya propia sin que ello impidiera la publicación de la encargada a Cohan¹¹. Para Gaos, “la *Ética* de Spinoza es una de las obras maestras de la filosofía, del rango, sumo, de la *Metafísica* de Aristóteles, las *Meditaciones* de Descartes, el *Ensayo* de Locke, el *Tratado* de Hume, la *Crítica de la razón pura* de Kant, la *Lógica* de Hegel”¹². Una obra, en suma, que resume la filosofía misma de su autor, y no un aspecto parcial de la misma, pues “la *Ética* es un sistema filosófico con todas las partes clásicas, que en él se siguen en el orden descendente-ascendente de la suma y sistemas antes aludidos: ontología-teología, cosmología y antropología, lógica y teoría del conocimiento, ética individual y social”¹³. Aunque la mejor edición de la *Ética* es la de Gerbhardt, Gaos en su traducción siguió el texto de Ch. Appuhn para “Classiques Garnier” en edición bilingüe latín-francés. Por lo que respecta al método seguido para la realización de su versión, nada mejor que oír al propio filósofo en una justificación que se puede extender al resto de su obra traducida:

En cuanto a la traducción misma, se atuvo a tres principios: toda la literalidad posible; traducción única, sin excepción, de cada uno de los términos técnicos; usar del castellano filosóficamente más castizo posible, sin caer en un arcaísmo que fuese camino de contrahacer una traducción española contemporánea de la *Ética* que sería hoy bien de apreciar¹⁴.

¹⁰ Cfr. SALMERON, Fernando: *Jornadas Filosóficas. La primera Autobiografía de José Gaos*. Salamanca, Publicaciones del Colegio de España, 1984, p. 6.

¹¹ Entre las traducciones castellanas de la *Ética* de Spinoza están las de Juan Carlos Bardé para la Librería Perlado de Buenos Aires (1940); la de Rodríguez Bachiller para Aguilar, Buenos Aires (1957); la ya mencionada de Oscar Cohan para FCE de México (1958); la de Vidal Peña para la Editora Nacional de Madrid (1975); y la recientísima de Atilano Domínguez para Trotta, Madrid (2000).

¹² GAOS, J.: “Prólogo del traductor” a SPINOZA. *Ética*. México, UNAM, 1977, p. V. El prólogo, junto con la cronología que lo acompaña, está recogido en *Obras Completas de José Gaos, IV: De descartes a Marx. Estudios y notas de historia de la filosofía*. México, UNAM, 1997, pp. 115-133.

¹³ *Ibid.*, p. VII.

¹⁴ *Ibid.*, p. XXII.

Pero hay que hacer una mención especial a las traducciones de textos clásicos, especialmente griegos, que el filósofo asturiano había ido realizando para uso de sus clases antes de la guerra civil y algunas de las cuales verán ahora la luz. Emilio Lledó se ha referido a estas traducciones, señalando el caso excepcional que constituye Gaos (juntamente con Juan David García Bacca) por verter al castellano parte de la gran tradición filosófica griega de la que apenas había ediciones¹⁵.

Ya se han apuntado los números 30 y 31 donde se recogen fragmentos de Cicerón, Herodoto, Anaximandro, Anaxímenes, Heráclito, Parménides, Platón (con textos de *Protágoras*, *Apología de Sócrates*, *República* y *Fedón*) y Aristóteles (con textos de los libros A y L de la *Metafísica* y del libro II de la *Ética a Nicómaco*). La única diferencia entre ambas ediciones radica en la amplia introducción puesta por Gaos en el texto de 1940 (*Antología filosófica. La Filosofía Griega*) que ha desaparecido, salvo la parte final, en el texto de 1968 (*Antología de la Filosofía Griega*). Dicha introducción trata sobre el historicismo y la enseñanza de la filosofía, manteniendo Gaos (cosa que él hizo desde siempre en sus clases) cómo la enseñanza de la filosofía no puede reducirse a un buen manual de Historia de la Filosofía sino más bien a la lectura y explicación de los autores clásicos. La parte final de la introducción, que se reproduce en la reedición de 1968, alude a la selección de textos y a las ediciones de donde han sido traducidos directamente por Gaos: para los presocráticos, la *Historia philosophiae graecae* de Ritter y Preller (10ª ed., Gotha, 1934); para Herodoto, Cicerón y Platón, la Colección Budé; la *Metafísica* de Aristóteles, por la edición de W. Christ en la Biblioteca Teubneriana (Leipzig, 1934) y la *Ética a Nicómaco* por la edición de Bywater en la Biblioteca Oxoniense. Hay que destacar también la bibliografía específica sobre las fuentes del pensamiento griego, que en la segunda edición se adapta a las aparecidas recientemente. El libro está dedicado a los asistentes al curso de "Introducción a la Filosofía" dado por Gaos en la Facultad de Filosofía y Estudios Superiores de la Universidad Nacional Autónoma de México en 1939. Como el propio traductor señala, la antología estaba en preparación al estallar la guerra civil española, y muchos de sus textos ya habían sido traducidos.

Por otro lado, en *Orígenes de la filosofía y de su historia* (Xalapa, Universidad Veracruzana, 1960) reprodujo fragmentos de *El Sofista* de Platón y de la *Metafísica* de Aristóteles (libro A y comienzo del libro α).

¹⁵ Cfr. LLEDO, Emilio: "Prólogo" a *Obras Completas de José Gaos II. Orígenes de la filosofía y de su historia. Antología de la filosofía griega. El significado de Lambda. Páginas adicionales*. México, UNAM, 1991, p. 5.

Aristóteles fue el filósofo que siempre acompañó a Gaos en todas las vicisitudes de su vida; a él dedicó su máximo esfuerzo traductor (compartido con *El ser y el tiempo* de Heidegger) a lo largo de varias décadas hasta dejarnos la traducción completa de la *Metafísica* para ser editada en la “Bibliotheca Mexicana Scriptorum Graecorum et Romanorum” de la UNAM, si bien no llegó a publicarse permaneciendo inédita en el Instituto de Investigaciones Filosóficas de dicha universidad. Utilizó para su versión el texto de William David Ross (*Aristotle’s “Metaphysics”*. A revised text with introduction and commentary by W. D. Ross. Oxford, 1924, 2 vols) y estudió la bibliografía más importante sobre Aristóteles; tradujo, como ya hemos visto, *Aristóteles* de Jaeger (*Aristotle. Fundamentals of the History of his Development*. Oxford, Clarendon Press, 1934) y anotó de su puño y letra el monumental estudio del filólogo sueco Ingemar Düring titulado *Aristoteles. Darstellung und Interpretation seines Denkens*. Según Bernabé Navarro, si se publicase la traducción de Gaos con sus anotaciones inéditas al texto de la *Metafísica*, sería probablemente “el estudio filológico más amplio y acucioso que se haya hecho en lengua castellana a una obra del pensamiento griego”¹⁶.

La traducción de Gaos, de la que he podido consultar una copia incompleta, cedida amablemente por José Luis Abellán¹⁷, se atiene a esa excesiva literalidad a que me vengo refiriendo. En cualquier caso, si la comparamos con las que podemos considerar “clásicas” en español, las de García Yebra y Tomás Calvo, no difiere sustancialmente de éstas, salvo en que utiliza un lenguaje más seco y cortante, o que traduce determinados conceptos de forma diferente, aunque tampoco coinciden siempre García Yebra y T. Calvo. Unos ejemplos, cogidos al azar, certifican lo que acabo de decir. Así, el siguiente texto sobre las cuatro causas (libro A, 983a), la traducción de Gaos dice:

Evidentemente, lo que tratamos de adquirir es la ciencia de las primeras causas: decimos que conocemos una cosa cuando pensamos haber descubierto su primera causa. Pues bien, el término causa se entiende en cuatro sentidos. Llamamos causa, primero, a la entidad y el “qué había de ser”: el porqué de las cosas lleva a su concepto extremo y el porqué primero es una causa y un principio. Llamamos causa, segundo, a la materia o el sustrato. Tercero, a aquello de donde recibe su principio el movimiento. Y cuarto, a la causa opuesta a ésta últi-

¹⁶ NAVARRO, Bernabé: “El pensamiento griego en la obra de José Gaos”. Introducción a *Obras Completas de José Gaos II*, ed. cit., p. 23.

¹⁷ El profesor Abellán asistió durante el curso 1961-62 en la Universidad de Puerto Rico a las clases que impartió José Gaos sobre la *Metafísica* de Aristóteles.

ma, a saber, el fin o el bien, que es la meta de toda generación y de todo movimiento¹⁸.

En la traducción de García Yebra leemos:

Y puesto que, evidentemente, es preciso adquirir la Ciencia de las primeras causas (decimos, en efecto, que sabemos una cosa cuando creemos conocer su causa primera), y las causas se dividen en cuatro, una de las cuales decimos que es la substancia y la esencia (pues el porqué se reduce al concepto último, y el porqué primero es causa y principio); otra es la materia o el sujeto; la tercera, aquella de donde procede el principio del movimiento, y la cuarta, la que se opone a ésta, es decir, la causa final o el bien (pues éste es el fin de cualquier generación y movimiento)¹⁹.

Por su parte, la versión de Tomás Calvo traduce:

Es obvio, pues, que necesitamos conseguir la ciencia de las causas primeras (desde luego, decimos saber una cosa cuando creemos conocer la causa primera). Pero de “causas” se habla en cuatro sentidos: de ellas, una causa decimos que es la *entidad*, es decir, la esencia (pues el porqué se reduce, en último término, a la definición, y el porqué primero es causa y principio); la segunda, la *materia*, es decir, el sujeto; la tercera, *de donde proviene el principio del movimiento*, y la cuarta, la causa opuesta a esta última, *aquello para lo cual*, es decir, el bien (éste es, desde luego, el fin a que tienden la generación y el movimiento)²⁰.

Una simple comparación nos muestra que el término “ousía” Gaos lo traduce por “entidad”, al igual que Tomás Calvo, mientras que García Yebra utiliza el término “substancia”. Por su parte, “tò tí ên eînai” es traducido en Gaos por “el qué había de ser”, expresión un tanto dura, es cierto, que viene a significar lo que hace que una cosa sea ella y no otra; García Yebra y Tomás Calvo coinciden en traducir dicha expresión por “esencia”, que es lo común. “Hýle” e “hypokeímenon” son traducidos, invariablemente, por “materia” y

¹⁸ En la *Antología de la Filosofía Griega, in Obras Completas II* (nº 31 de nuestra relación, p. 316) utiliza el término “esencia” en vez de “entidad”, y la expresión “lo que hace que algo sea lo que es” en vez de “qué había de ser”. A su vez, en *Orígenes de la filosofía y de su historia* (nº 57 de nuestra relación, 1960, p. 233) utiliza los términos de “esencia” y “qué había de ser”.

¹⁹ ARISTOTELES: *Metafísica*. Edición trilingüe por Vicente García Yebra. 2ª ed. revisada. Madrid, Gredos, 1990, p.19.

²⁰ ARISTOTELES: *Metafísica*. Introducción, traducción y notas de Tomás Calvo Martínez. Madrid, Gredos, 2000 pp. 67-68.

“sujeto”, si bien Gaos utiliza para éste último el término “sustrato”, que está más apegado a la etimología. Las causas restantes tampoco ofrecen variedad en los distintos traductores.

Si elegimos otro texto para la comparación, éste relativo a la esencia de la filosofía (libro α , 993b), leemos en Gaos: “Recto es también el que se llame la filosofía ciencia de la verdad. De la teórica, en efecto, es el fin la verdad; de la práctica, la acción”. García Yebra traduce este texto como sigue: “Y también es justo que la Filosofía sea llamada ciencia de la verdad; pues el fin de la ciencia teórica es la verdad, y el de la ciencia práctica, la obra²¹. Por su parte, Tomás Calvo dice: “Por lo demás, es correcto que la filosofía se denomine ‘ciencia de la Verdad’. En efecto, el fin de la ciencia teórica es la verdad, mientras que el de la práctica es la obra”²². Aquí, en este texto, el término “orthôs” es traducido de forma diferente por cada uno de ellos: “recto”, “justo” y “correcto”; mientras que el término “érgon” García Yebra y T. Calvo lo traducen por “obra” y Gaos por “acción”, que es más acertado si se supone que en el texto se hace referencia a la praxis y no al conjunto de praxis y producción.

Un último ejemplo comparativo nos lleva al fragmento en que Aristóteles habla de las diferentes maneras de entender la noción de entidad o sustancia (libro Z, 1028b). La traducción de Gaos dice: “Se entiende la ‘entidad’, si no en más sentidos, al menos como dándose en cuatro casos eminentemente. El ‘qué era ser...’, lo universal y el género se opina que son la entidad de la cosa correspondiente, y el cuarto de estos casos es lo subyacente. Lo subyacente es aquello de que se dicen las demás cosas, mientras que ello mismo ya no se dice de otra”. García Yebra lo vierte así: “De la Substancia se habla, al menos, en cuatro sentidos principales. En efecto, la esencia, el universal y el género parecen ser substancia de cada cosa; y el cuarto de ellos es el sujeto. Y el sujeto es aquello de lo que se dicen las demás cosas, sin que él, por su parte, se diga de otra”²³. En cuanto a T. Calvo, su traducción es: “La entidad se dice, si no en más sentidos, al menos fundamentalmente en cuatro: en efecto, la entidad de cada cosa parecen ser la esencia, el universal, el género y, en cuarto lugar, el sujeto. El sujeto, por su parte, es aquello de lo cual se dicen las demás cosas sin que ello mismo [se diga], a su vez, de ninguna otra”²⁴. Si comparamos las tres traducciones, vemos que “ousía”, como en el primer ejemplo, Gaos y T. Calvo lo traducen por “entidad”, y García Yebra por

²¹ Trad. cit., p. 86.

²² Trad. cit., p. 110.

²³ Trad. cit., p. 326.

²⁴ Trad. cit., pp. 271-272.

“substancia”. Del mismo modo, “*hypokeímenon*” lo traducen García Yebra y T. Calvo por “sujeto”, y Gaos por “subyacente”, si bien en el caso anterior había utilizado el sinónimo “sustrato”. De la expresión “*tò tí ên eînai*” se puede decir lo mismo: García Yebra y T. Calvo traducen por “esencia”, y Gaos lo hace por “qué era ser...”.

Hasta aquí, este breve apunte sobre la traducción gaosiana de la *Metafísica* de Aristóteles que, acaso, merecería un tratamiento más específico y amplio, aunque no es éste el lugar. Pero, en todo caso, sirve de colofón perfecto al modelo de traducción que realiza nuestro autor: una traducción muy pegada a la literalidad del texto original, más que al sentido, lo que dificulta en muchos casos la comprensión; Gaos incluso intenta ser fiel a la secuencia oracional del idioma que traduce, en este caso el griego, pero lo mismo hace con el alemán, el latín, etc.